

Jas

Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος; ταῖς δώδεκα φυλαῖς
Jacques Dieu et- Seigneur Jésus Christ serviteur aux- douze tribu
[G2385](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1427](#) [G5443](#)

ταῖς ἐν τῇ Διασπορᾷ: χαίρειν.
aux- dans- à-la- dispersion se-réjouir
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1290](#) [G5463](#)

Jacques, esclave de Dieu et du seigneur Jésus Christ, aux douze tribus qui sont dans la dispersion, salut !

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσῃτε ποικίλοις,
tout joie considérer frère de-moi quand tentation tomber-sur diverses
[G3956](#) [G5479](#) [G2233](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3752](#) [G3986](#) [G4045](#) [G4164](#)

Estimez-le comme une parfaite joie, mes frères, quand vous serez en butte à diverses tentations,

3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.
connaître que- le- δοκίμιον de-vous de-la- foi bewirken patience
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1383](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2716](#) [G5281](#)

sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.

4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ
la- or- patience oeuvre vollkommen avoir afin-que- être vollkommen et-
[G3588](#) [G1161](#) [G5281](#) [G2041](#) [G5046](#) [G2192](#) [G2443](#) [G1510](#) [G5046](#) [G2532](#)

ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
ὀλόκληροι dans- personne manquer
[G3648](#) [G1722](#) [G3367](#) [G3007](#)

Mais que la patience ait son oeuvre parfaite, afin que vous soyez parfaits et accomplis, ne manquant de rien.

5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ
si- or- quelqu'un de-vous manquer sagesse demander auprès-de- du-
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3007](#) [G4678](#) [G0154](#) [G3844](#) [G3588](#)

διδόντος, Θεοῦ, πᾶσιν ἀπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
donner Dieu tout ἀπλῶς et- ne-pas reprocher et- donner à-lui
[G1325](#) [G2316](#) [G3956](#) [G0574](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3679](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

Et si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il demande à Dieu qui donne à tous libéralement et qui ne fait pas de reproches, et il lui sera donné ;

6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος. ὁ γὰρ διακρινόμενος
demander or- dans- foi personne douter le- car- douter
[G0154](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4102](#) [G3367](#) [G1252](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1252](#)

ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης, ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.
ἔοικεν flot mer ἀνεμιζομένῳ et- ῥιπιζομένῳ
[G1503](#) [G2830](#) [G2281](#) [G0416](#) [G2532](#) [G4494](#)

mais qu'il demande avec foi, ne doutant nullement ; car celui qui doute est semblable au flot de la mer, agité par le vent et jeté çà et là ;

7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήμψεται τι παρὰ
 ne-pas car- penser le- homme celui-là que- prendre quelqu'un auprès-de-
[G3361](#) [G1063](#) [G3633](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G3754](#) [G2983](#) [G5100](#) [G3844](#)

τοῦ Κυρίου;
 du- Seigneur
[G3588](#) [G2962](#)

| or que cet homme-là ne pense pas qu'il recevra quoi que ce soit du Seigneur :

8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
 homme δίψυχος ἀκατάστατος dans- tout aux- chemin de-lui
[G0435](#) [G1374](#) [G0182](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

| il est un homme incertain dans ses pensées, inconstant dans toutes ses voies.

9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς, ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ;
 se-glorifier or- le- frère le- niedrig dans- au- hauteur de-lui
[G2744](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G5011](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5311](#) [G0846](#)

| Or que le frère de basse condition se glorifie dans son élévation,

10 ὁ δὲ πλούσιος, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος
 le- or- riche dans- à-la- taπεινώσει de-lui que- comme- ἄνθος
[G3588](#) [G1161](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5014](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5613](#) [G0438](#)

χόρτου, παρελεύσεται.
 herbe passer
[G5528](#) [G3928](#)

| et le riche dans son abaissement, car il passera comme la fleur de l'herbe.

11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος, σὺν τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον,
 se-lever car- le- soleil avec- au- chaleur et- dessécher le- herbe
[G0393](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2246](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2742](#) [G2532](#) [G3583](#) [G3588](#) [G5528](#)

καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ
 et- le- ἄνθος de-lui abfallen et- la- εὐπρέπεια du- visage de-lui
[G2532](#) [G3588](#) [G0438](#) [G0846](#) [G1601](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2143](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#)

ἀπώλετο. οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ, μαραινθήσεται.
 détruire ainsi et- le- riche dans- aux- voyage de-lui, marainθήσεται
[G0622](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4197](#) [G0846](#) [G3133](#)

| Car le soleil s'est levé avec sa brûlante chaleur et a séché l'herbe, et sa fleur est tombée, et la grâce de sa forme a péri : ainsi aussi le riche se flétrira dans ses voies.

12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν; ὅτι δόκιμος γενόμενος, λήμψεται
 heureux homme qui ausharren tentation que- bewahrt devenir prendre
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G5278](#) [G3986](#) [G3754](#) [G1384](#) [G1096](#) [G2983](#)

τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
 le- couronne de-la- vie que promettre aux- aimer lui
[G3588](#) [G4735](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#)

| Bienheureux est l'homme qui endure la tentation ; car, quand il aura été manifesté fidèle par l'épreuve il recevra la couronne de vie, qu'Il a promise à ceux qui l'aiment.

13 Μηδείς πειραζόμενος λεγέτω, ὅτι Ἄπο Θεοῦ πειράζομαι. ὁ γὰρ Θεὸς
 personne tenter dire que- de- Dieu tenter le- car- Dieu
[G3367](#) [G3985](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3985](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2316](#)

ἀπείραστός ἐστὶν κακῶν; πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.
 ἀπείραστός être mauvais tenter or- il personne
[G0551](#) [G1510](#) [G2556](#) [G3985](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3762](#)

| Que nul, quand il est tenté, ne dise : Je suis tenté par Dieu ; - car Dieu ne peut être tenté par le mal, et lui ne tente personne.

14 ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας, ἐξελκόμενος καὶ
 chacun or- tenter par- de-la- propre désir ἐξελκόμενος et-
[G1538](#) [G1161](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1939](#) [G1828](#) [G2532](#)

δευλαζόμενος;
 δευλαζόμενος
[G1185](#)

| Mais chacun est tenté, étant attiré et amorcé par sa propre convoitise ;

15 εἶτα ἢ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα. τίκει ἀμαρτίαν; ἢ δὲ ἀμαρτία
 ensuite la- désir saisir enfanter péché la- or- péché
[G1534](#) [G3588](#) [G1939](#) [G4815](#) [G5088](#) [G0266](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0266](#)

ἀποτελεσθεῖσα, ἀποκύει θάνατον.
 achever ἀποκύει mort
[G0658](#) [G0616](#) [G2288](#)

| puis la convoitise, ayant conçu, enfante le péché ; et le péché, étant consommé, produit la mort.

16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
 ne-pas égarer frère de-moi bien-aimé
[G3361](#) [G4105](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#)

| Ne vous égarez pas, mes frères bien-aimés :

17 πᾶσα δόσις ἀγαθῆ, καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον, ἄνωθέν ἐστὶν, καταβαῖνον
 tout d'origine bon et- tout Gabe vollkommen d'en-haut être descendre
[G3956](#) [G1394](#) [G0018](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1434](#) [G5046](#) [G0509](#) [G1510](#) [G2597](#)

ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγή, ἢ
 de- du- père des- lumière auprès-de- à-qui ne-pas ἔστι παραλλαγή ou-
[G0575](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3844](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1762](#) [G3883](#) [G2228](#)

τροπῆς ἀποσκίασμα.
 τροπῆς ἀποσκίασμα
[G5157](#) [G0644](#)

| tout ce qui nous est donné de bon et tout don parfait descendent d'en haut, du Père des lumières, en qui il n'y a pas de variation ou d'ombre de changement.

18 βουληθεῖς, ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν
 vouloir ἀπεκύησεν nous parole vérité en- le- être nous Erstlingsgabe
[G1014](#) [G0616](#) [G1473](#) [G3056](#) [G0225](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0536](#)

τινα, τῶν αὐτοῦ κτισμάτων,
 quelqu'un des- de-lui créature
[G5100](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2938](#)

| De sa propre volonté, il nous a engendrés par la parole de la vérité, pour que nous soyons une sorte de prémices de ses créatures.

19 ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ
 savoir frère de-moi bien-aimé être or- tout homme ταχύς en- le-
[G1492](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0444](#) [G5036](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἀκοῦσαι, βραδύς εἰς τὸ λαλήσαι, βραδύς εἰς ὀργήν;
 entendre lent en- le- parler lent en- colère
[G0191](#) [G1021](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1021](#) [G1519](#) [G3709](#)

| Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère ;

20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς, δικαιοσύνην Θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.
 colère car- homme justice Dieu ne-pas travailler
[G3709](#) [G1063](#) [G0435](#) [G1343](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2038](#)

| car la colère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu.

21 διὸ, ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας, ἐν
 c'est-pourquoi- déposer tout ῥυπαρίαν et- abondance méchanceté dans-
[G1352](#) [G0659](#) [G3956](#) [G4507](#) [G2532](#) [G4050](#) [G2549](#) [G1722](#)

πραῦτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς
 πραῦτητι recevoir le- ἔμφυτον parole le- pouvoit sauver les- âme
[G4240](#) [G1209](#) [G3588](#) [G1721](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4982](#) [G3588](#) [G5590](#)

ὑμῶν.
 de-vous
[G4771](#)

| C'est pourquoi, rejetant toute saleté et tout débordement de malice, recevez avec douceur la parole implantée, qui a la puissance de sauver vos âmes.

22 γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ ἀκροαταὶ μόνον,
 devenir or- celui-qui-fait parole et- ne-pas auditeur seulement
[G1096](#) [G1161](#) [G4163](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0202](#) [G3440](#)

παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς,
 παραλογιζόμενοι lui-même
[G3884](#) [G1438](#)

| Mais mettez la parole en pratique, et ne l'écoutez pas seulement, vous séduisant vous-mêmes.

23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστίν, καὶ οὐ ποιητής, οὗτος
 que- si- quelqu'un auditeur parole être et- ne-pas celui-qui-fait celui-ci
[G3754](#) [G1487](#) [G5100](#) [G0202](#) [G3056](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4163](#) [G3778](#)

ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν
 ἔοικεν homme considérer le- visage de-la- naissance de-lui dans-
[G1503](#) [G0435](#) [G2657](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1078](#) [G0846](#) [G1722](#)

ἑσόπτρῳ.
 ἑσόπτρῳ
[G2072](#)

| Car si quelqu'un écoute la parole et ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme qui considère sa face naturelle dans un miroir ;

24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθητο ὅποιος
 considérer car- lui-même et- s'en-aller et- aussitôt oublier ὅποιος
[G2657](#) [G1063](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1950](#) [G3697](#)

ἦν.
 être
[G1510](#)

car il s'est considéré lui-même et s'en est allé, et aussitôt il a oublié quel il était.

- 25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον, τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ
le- or- se-pencher en- loi vollkommen le- de-la- liberté et-
[G3588](#) [G1161](#) [G3879](#) [G1519](#) [G3551](#) [G5046](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1657](#) [G2532](#)
- παραμείνας, οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου--
demeurer ne-pas auditeur ἐπιλησμονῆς devenir mais- celui-qui-fait œuvre--
[G3887](#) [G3756](#) [G0202](#) [G1953](#) [G1096](#) [G0235](#) [G4163](#) [G2041](#)
- οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
celui-ci heureux dans- à-la- ποιήσει de-lui être
[G3778](#) [G3107](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4162](#) [G0846](#) [G1510](#)

Mais celui qui aura regardé de près dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublié, mais un faiseur d'œuvre, celui-là sera bienheureux dans son faire.

- 26 Εἷ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλὰ
si- quelqu'un penser θρησκὸς être ne-pas χαλιναγωγῶν langue de-lui mais-
[G1487](#) [G5100](#) [G1380](#) [G2357](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5468](#) [G1100](#) [G0846](#) [G0235](#)
- ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἢ θρησκεία.
ἀπατῶν cœur de-lui celui-ci μάταιος la- θρησκεία
[G0538](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3152](#) [G3588](#) [G2356](#)

Si quelqu'un pense être religieux et qu'il ne tienne pas sa langue en bride, mais séduise son cœur, le service religieux de cet homme est vain.

- 27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὕτη
θρησκεία pur et- unbefleckt auprès-de- au- Dieu et- père celui-ci
[G2356](#) [G2513](#) [G2532](#) [G0283](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3778](#)
- ἐστίν: ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοῦς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν; ἄσπιλον
être visiter orphelin et- Witwe dans- à-la- tribulation d'eux ἄσπιλον
[G1510](#) [G1980](#) [G3737](#) [G2532](#) [G5503](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G0846](#) [G0784](#)
- ἐαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
lui-même préserver de- du- monde
[G1438](#) [G5083](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2889](#)

Le service religieux pur et sans tache devant Dieu le Père, est celui-ci : de visiter les orphelins et les veuves dans leur affliction, de se conserver pur du monde.